

主 69

mpangso' do teyraem

地點 Iratay

報導 si Apen Somapni

時間 71 11 2

記音 si Aman Jayod

題

編號 30-7

翻譯

1. Ano ipanta na o kakteh na ori ya am, pangayin na do kapisanago kanen na no kakteh na ori ya rakrakeh a, ananak ori pangayin na do apiya vagato a, ano piteyteyrasen na na sira am, makman sang ori.

1. 每當他們一家人吃飯，總是把姊姊的飯菜另置放在破舊的盤子，而妹妹的食物則放在乾淨漂亮的盤子上，不管父母給他們的什麼食物，都是如此。

2. No ipanta nas so kanen da sira, makman sang ori ta to ko anlang mo koymo da ji panta do kapisang a kakanan ori, taon?

2. 每次吃飯的時候，姊姊總向妹妹報怨，談論什麼媽那樣偏心。我也不明白呀！妹妹如是回答。

3. Mi ta manowomaon an, mi sya manowomaon ori, asa da kapanowomaom am, to na pasikanga o atngheh na no omaom ori, sya ngiyan so tawo do teyraem ori.

4. O ji na manciyan do wari na ori, moli ta rana, mi ta na syo, manowomaom ta na tomaod mo kowa, yaken rana, ta rana nimakapno mo kowa so karay, moli ka rana an?.

3. 我門去採 omaom。有一次，無意撥開 omaom 葉，發現根下有另一個世界，也有人。

4. "約" 姊姊看到這事，並沒告訴妹妹，且很快提出即刻回家。又過了些天，二人又去該處採 omaom。姊說：採了一綑袋，你先走好嗎？

5. Tangang? amiyen ko do jiya ta na jipeyveyvekna yaken ni ina ta, caha ta mavoya mo yaken.

5. 為什麼？我想留在此不想回家。想到爸媽待我刻，我就生氣。反正你下去的路上可以回頭望見我。

6. Beken na moli ta rana ta oya na yaken ni ina ta ni yama ta, beken.

6. 不行啦，一起回家吧，免得爸媽擔心。我不要。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
7. Akmi to na piniwata o mata na no ananak ori am, to na patala o vowong no omaom am, kato na rana andepan am tongiyan pa do atngeh na no ango o kakteh na ori.		7. 姊姊趁妹妹不注意的時候，迅速地撥開 omaom 草然後鑽進去了，並留在 omaom 根下靜聽妹妹會怎麼樣。
8. Tolavi o kakteh na ori, mo kaka do wajin mo niayangayan nang mo kaka, mo kaka, tana miziziyaki, to rana ngoli a omlavi a angay do vahay da ori, mangay rana jira ina na.		8. 當妹妹發現姊姊忽然消失後，很傷心，且哭著不停地叫喚姊姊，說：姊，你到底在那裡，——。找了很久仍找不到只好獨自下山回家去了。姊在 omaom 下不敢應，只有靜聽妹妹的喚叫。
9. makaranes jira ori am, singkadan na pa o vahay da, na oya na kabowan no tawo ori, mangay ko saon somdep do dang.		9. 姊姊下去以後，觀察了一下地下的部落，選了一個人在家的家進去了。
10. Samsaman na o vahay da ori, teyka na samsaman ori am, layikan na o vahay da ori, kasamsam na ja ori, teyka na samsaman am, miveravera rana ori, kapanonotong na, kapalapoy na so kanen da ori, kato na ngay misosokob do kazapaz ori.		10. 首先，把那一家清掃乾淨，除掉雜草。然後洗家用的食具。並且煮飯，剝飯皮。一切事情做好了，就找一個竹簾把自己蓋藏起來。
11. tomingi o mehakay ori am, sino mangakowa o yanisomamsam do avahay ta oyto, anang sino ya nimakacita sya.		11. 男主人回來後看見家屋很乾淨，問小孩說：誰清掃了我們的家？孩子說：不知道，沒看見清掃的人。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>12. Asino, mangay am, matowong rana o kanen da ori, a sino ya a asyo o vahay ta ya, sino ya nisomamsam do vahay ta ya.</p>		<p>12. 到底是誰? 進屋裡, 又發現飯也準備好了。奇怪, 是什麼人把家掃的如此乾淨, 又做飯。</p>
<p>13. Apiya ya, tomikalakala do vahay da ori, to na wawa o kazapaz am, mitotowong o mavakes ori.</p>		<p>13. 這是怎麼回事? 後來在屋裡各個角落都查看, 後來翻到竹筭下藏有一女孩。</p>
<p>14. Asyo ka ya, yaken rana ya am, da jipeyveyvekna yaken ya, yaken rana ya am, ko topatala o omaom am, ko todacita oya, ko togcin ya, ori i.</p>		<p>14. 喂, 你是誰。我, 是上面的人。在採 omaom 時, 偶然發現地下另有世界, 又因父母</p>
<p>15. So ji mo miyahahay a, mangay ko pa, kato da rana miyavenan do vahay.</p>		<p>行我不好, 所以我就下來了。 15. 我不準備回上面家了。後來他們結為夫妻了。</p>
<p>16. Miyanak rana manganako am mehakay o kabnekan da miwari am, mavakes, no miyangay sira mehakay an?</p>		<p>16. 後來他們育有一子一女 (這孩子不確定是女, 還是子)。</p>
<p>17. Mamzeng ta so viniyay, ta mi ta nganaen sira ina ta, nohon, mangay da rana apen o avyik da ori, igowan da rana, kapivaon da rana mangay.</p>		<p>17. 我們殺一頭豬帶去上面見見爸、媽, 好嗎? 好啊。後來他們留半隻自吃, 拿半隻加些食品給父母做見面禮。</p>
<p>18. O sino ya misosonong no vahay nyo oyto mo nankowa, yakmi si kavakes, sinan kowa rana.</p>		<p>18. 呵, 妹, 你看那位似是你女兒, 看他們朝這方向走來, 可能是其夫婦和兒子。</p>
<p>19. A nyo galagal mangakabagbag a ikapiya no oned</p>		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

an, to sya ngay yandep do vahy rana ori, sira no kamo ya.

19. 你明是識笑我們是哩。那些人果直走到他明家來。款！你明是誰呀！

20. Yaken na ji nyo piveyvekna yaken syo, a sira apo ya, a sira ovay ya sira apo, ji kamo rana ngay an.

20. 我就是被你虐待的大女兒呀！這是你的女婿和孫子呵！真的！你明別走了好嗎？

21. j Nona mangay namen pa, pepnezak, mangay namen pa, kayi namen to sya mangap so viniyay ori.

21. 好阿！我明不走了。翌晨，女兒說：我們先回去一趟再來好嗎，他女母親也殺了豬給他明帶回去做禮物。

22. Yamen rana mo ina, miweioli pa o cinbong a pila mo ina, ikongo oya sipamagbag, ta mayi namenn pa, ta ikongo ya?

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料

23. Ta mioli namen pa, ji sya rana nimioli ori manganako, o makowan sang, nimangay momon do vowong no

媽，告訴你，我明這一走，就不再回來啦。沉於海底的鉛垂是不再浮上來了。你味，夢想呢！

omaom manganako, kato na rana laviyan no ina na mori manganako, caha ta imo ji mangtokto jaken ne sya kowan na.

23. 他明在後再也沒來了。臨別時，女兒還跟媽說：別那樣傷心了，早知有今天，何必當初？這是一枚鑰鑰入 omaom 棍下的故事。